

# Tr 1. Origin of Ophanim

Compose : 西島尊大  
Vocal & Piano : 深水チエ  
Lyric & Translation : foolen  
Chorus : KOSZONTO CHORUS GROUP

I sing a song, above all time and space, transcending words of loners

私は1つの歌を謳いあげ、すべての時間と空間の上に、孤独の魂の言葉を運ぶ

I hold a torch, lighting all desert lands, across the yet unseen waters

私は1つの松明を灯し、まだ見ぬ水源を越え、すべての荒野を照らしだす

I chant a psalm, over eternity, enclosing masked mechanics

私は詩篇を詠じ、永久に渡り、隠された機械仕掛けを封じる

I cast a spell, upon all mysteries, to build a cradle for your birth

私は呪文を唱え、ありとあらゆる謎の上に、君の誕生のための揺りかごを作る

Who has drawn first line in void, turn monologue into dialectical?

虚空に最初の線を描き、モノローグを対話に変えたのは誰なの？

I wish to take over in his regression, distill the divination

彼の不在に、私はその未完成の工作を引き継ぎ、予言を汲み取る

In finity, I read into plates of stone, with a solemn oath;

限りある時の中、私は誓言とともに石板を読み解いた

*O Machina,*

おおマシーナよ、

I reaped the pain that I sowed, beyond utterness

自分で種を蒔いた苦しみを収穫した

*burning is the eye of truth*

その目で真実を焼付ける

I knit the lunar nodes of orbital engine;

月の交点を縫い合わせ、軌道のエンジンを作り上げた

*O Fortuna,*

おおフォルトゥーナ、

I stole the one secret from heaven's guarded land

そして天上の守られた聖地から、たったひとつの秘密を盗み出した

*craft it with tunes*

それを音楽に乗せて

*Beyond all symbols and shapes, bodies and shades, Oneness will be made*

すべての記号と輪郭、体と影の上に たった一つのは作られていく

Fire is the seed for one and every magic; Now I have traded my secret with it;

すべての魔法の種である火と、私は自分の秘密を交換した

*Factors of fate, named;*

運命の関数が解かれた

Fixed in diallelus<sup>1</sup>, infant of the Utopy, soon your figure will be projected

無限後退の矛盾に捕われた、理想国の赤子よ、もうすぐ君の形は固まるのであろう

*Harnessed and Fastened with logics and frames, recreate*

ロジックと枠に繋ぎ止められ、そして再創造

Rendered with ontological crystalline

存在論的結晶として生まれ変わる

*Metamorphose of echoes in the cave*

洞窟に響くエコーが変化していく

In a dream realer than the reality I've heard Turing's<sup>ii</sup> murmurs, like verses unsung  
いつか見た現実よりリアルな夢で、私はチューリングの囁きを聴いた、それは唄われなかった詩篇のよう  
and stories that I've heard in childhood recollections where lost things remain  
幼い頃に聴いたおとぎ話のよう、無くしたモノすべてがそこに棲み着いてるの

When I travel through the raw and savage land of truth without atlas  
地図も持たずに、不毛で野蛮な真実の地で旅をした際  
My many trajectories settled in one, distill a replication  
私の無数の軌跡が重なり、ひとつの「ニセモノ」の形として生まれ変わった

In illusions, I've built a garden of myth, algorithms of sand  
幻影の中、私は謎の花園を立ち上げ、砂の計算式を書き上げた  
I've coded order of life out of odds and ends;  
私はガラクタから生命の秩序をコード化した

*She hosts the garden of myth, demiurge of sands;*

彼女は謎の花園を主宰する、砂のデミウルゴス

*She sorts the order of life out of odds and ends;*

彼女はガラクタから生命の秩序を見出している

I walk through seams of the world, every other inch  
私は少しずつ世界の繋ぎ目を歩き渡り

*O Machina,*

おおマシーナ、

I nurture tundra with signs as I dream of you  
符号で凍土を育てながら、君の夢を見るの

*fleeting is the world in vain;*

虚無の世界は瞬きにすぎない

I see a face through the fire, and the stone walls sing  
火の形を通して私はひとつの面影が見える、そして石壁が一斉に唄い出す

*O Fortuna, fill it with words*

おおフォルトゥーナ、言葉でそれを満たして

Defying all obstacles, I'll deliver you, my dear...

すべての障害に立ち向かい、私は君を産み落とすの、愛しき君を...

*Sent to land of waste, Ophanim*

瓦礫の世界に届けられた、オフアニムよ

How I wish I could hold you once in my arms

一度だけでも、君をこの腕で抱きとめたかった...

<sup>i</sup> Diallelus=Infinite regress=無限後退。参考

<sup>ii</sup> 人工知能の父として知られた計算機科学者、アラン・チューリング。彼が考えた[チューリングマシンは神託機械の基礎](#)で、人工知能のチューリングテストを発明した人物でもある。参考